

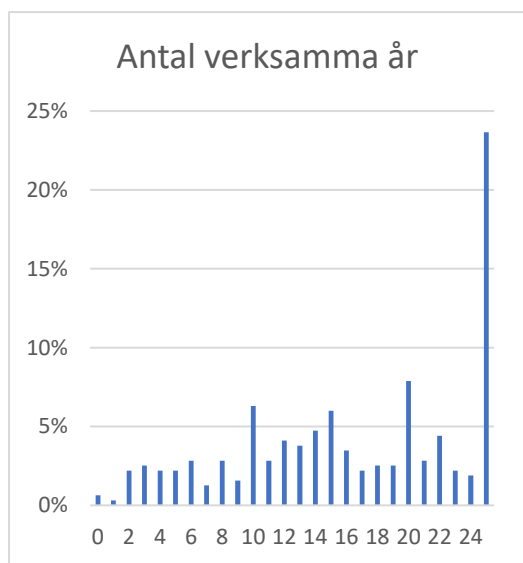


Hur går det för dig som översättare/tolk i coronatider?

Första delrapport från SFÖ:s enkät (en översiktlig sammanfattning)

Antal svarande var 324 (varav 284 översättare, 11 tolkar och 25 som jobbar i båda yrken), vilket rätt exakt motsvarar en tredjedel av samtliga medlemmar inom SFÖ och därmed kan anses vara relativt rättvisande.

På frågan efter hur många **år man arbetat i yrket** blev medeltalet för svaren 16 år. Det är dock lite missvisande eftersom nästan var fjärde svarade att hen jobbat sedan 25 eller mer år:

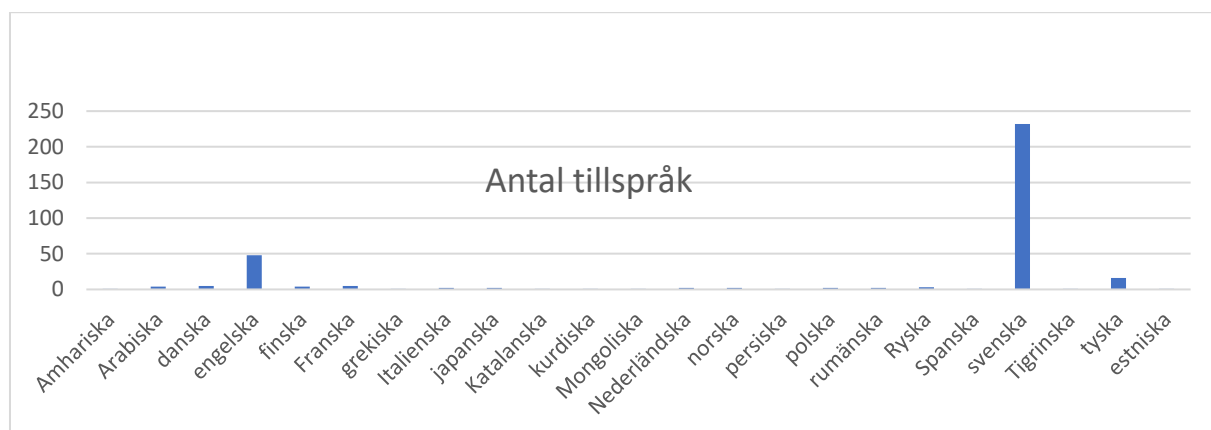


Frånspråk

engelska	221	amaringa	1
svenska	93	bambara	1
Danska	77	bokmål	1
tyska	74	Bosniska	1
norska	63	estniska	1
franska	53	färöiska	1
spanska	21	georgiska	1
Italienska	13	Hollandsk	1
Finska	12	kroatiska	1
nederländ	10	latin	1
ryska	5	mongolisk	1
arabiska	4	Nordiska	1
portugisis	4	nynorska	1
grekiska	3	serbiska	1
Rumänska	3	slovakiska	1
Japanska	2	språk	1
Kinesiska	2	Tigringa	1
Persiska	2	turkiska	1
poliska	2	ukrainska	1
tjeckiska	2		

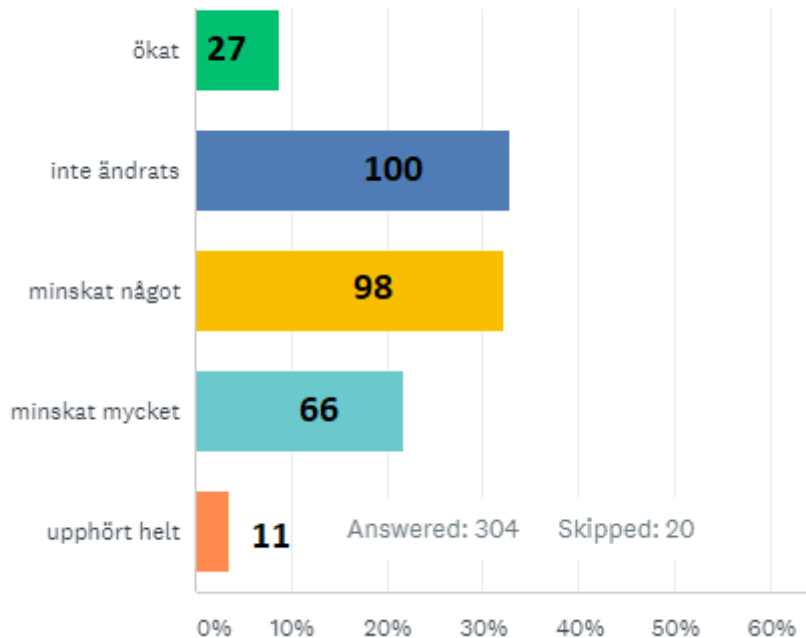
När det kommer till **frånspråk** så dominerar engelska, franska, tyska och de nordiska språken; sammanlagt har 39 olika språk angivits, från amaringa till ukrainska.

När det gäller **tillspråk** så dominerar svenska föga förvånande, men vi har ändå även här 23 olika språk representerade.



Hur har coronakrisen påverkat mig ekonomiskt hittills*?

Pga. corona har antalet nya uppdrag



Kommentarer

Bland dem som har märkt en **ökad uppdragsingång** ser vissa en direkt koppling till texter om corona, andra arbetar med undertextning som har ökat, några tror att det kan bero på andras sjukskrivning och många antar att det är en ren slump.

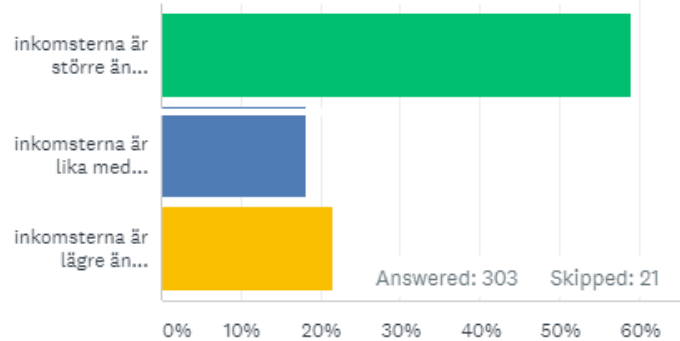
Där det **inte har ändrats** är ämnena/slutkunderna inte så drabbade (IT, statliga verk osv.) eller utjämnas bortfallet av nya uppdrag relaterade till corona eller till undertextning. Andra arbetar endast med böcker eller stora volymer som redan var påbörjade, vissa känner att uppdragsgivare tar fram projekt som legat "på vänt", många anser att det är lite tidigt att verkligen bedöma.

Om det har **minskat något** är kommentarerna snarlika, för de flesta är det fortfarande svårbedömt; IT-ämnen, statliga och andra större uppdragsgivare verkar rätt stabila medan mindre och tillfälliga uppdragsgivare, tolkning (såvida inte telefontolkning), nya skönlitterära uppdrag och uppdrag från kunder i vissa länder troligen har minskat.

Bland dem som svarade att uppdragsingången **har minskat mycket eller har upphört helt** finns många tolkar (ifall telefontolkning inte varit ett alternativ) men även översättningsuppdrag kan ha minskat drastiskt, t.ex. vid uppdragsgivare inom hårt drabbade näringar (turism, konferenser, myndigheter i "nedstängda land", EU-institutioner); många kan härvid se en tvärnit från ca mitten av mars.

Generellt påverkas bedömningen av om man jobbar med översättning/tolkning på heltid eller har ett annat jobb eller en pension vid sidan om. Vissa har kunnat möta nedgången genom att tacka ja till uppdrag i högre utsträckning eller gå över till annat arbete. Intressant, och lite förvånande, är att svaren procentuellt nästan inte skiljer sig mellan dem som bor i Sverige och dem som bor i annat land.

Relationen mellan kostnader och inkomster JUST NU



Kommentarer

Om **inkomsterna är större än kostnaderna** är den vanligaste och helt klart dominerande förklaringen att de fasta omkostnaderna är låga.

(Sen problematiserar många att det förutom rörelsekostnader även finns levnadsomkostnader och att frågan var lite oklar där.) Övriga anger eftersläpning av coroneffekter eller att inkomsten är stabil pga. fast anställning el. liknande.

Orsaken till att **inkomsterna är lika med kostnaderna** varierar däremot rätt så brett.

Anledningen kan vara att "Påverkas för närvarande inte ekonomiskt" men den vanligaste förklaringen är att det är för tidigt att säga resp. se något säkert utfall än. Vissa påstår – lite syrligt, kan man förmoda – att "Översättning är lika uselt betalt nu som innan Corona." eller att "Båda är nära noll."

Svaranden som f.n. har **lägre inkomster än kostnader** (vilka av naturliga skäl ofta är samma som har sett en mycket minskad orderingång) har fasta utgifter (hyror, löner, avbetalningar) som i dagsläge inte balanseras av inkomsterna; en del har kontaktat skatteverket för att sänka preliminärskattebetalningarna medan andra kompenserar genom inkomster från annat håll.

Ovanstående två frågor om aktuellt kassaflöde/uppdragsingång och resultat kommer vi att försöka upprepa för att se om det finns någon tendens bland svaranden.

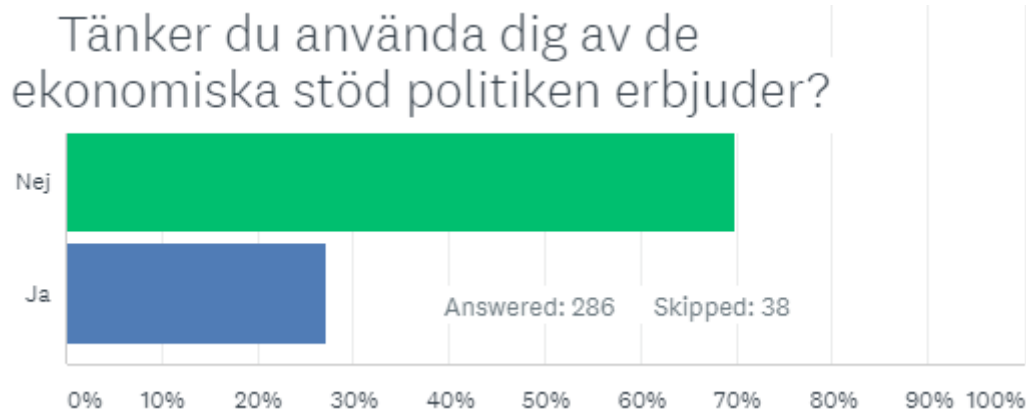
9. Om du svarade att inkomsterna är lägre än kostnaderna:

Hur många månader kan nuvarande situation pågå innan du får likvidetsproblem?



Fråga 9 var egentligen bara tänkt för respondenter med inkomster lägre än kostnader, men som tur var, svarade många i övriga grupper ändå. Det ger en bild av hur läget förväntas utvecklas för alla. Medeltalet var 5 månader.

De två nästa frågorna är enklare att redovisa svaren på. Tolkningen av svaren kan vara lite klurigt även här ...

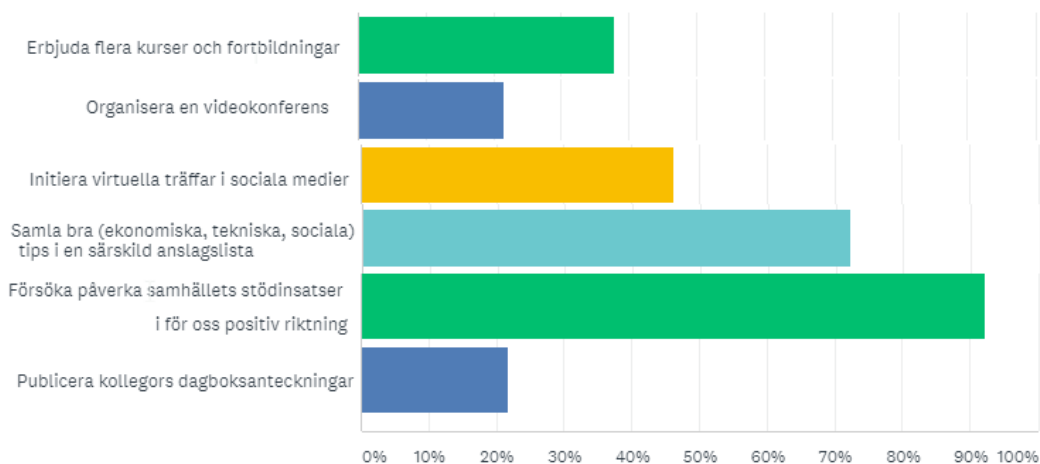


Orsaken till att 3 av 4 svarat nej kan antingen vara att de inte behöver stöden men även att de inte känner till dem eller inte tycker att de passar, är för bökiga osv.



Frågan var kanske lite "vinklad", men svarsfördelningen är ändå uppmuntrande och värmande. Samtidigt var den uppvärmning inför nästa fråga.

Om du svarade Ja på frågan, vad tycker du att vi som förening/medlemmar ska (försöka) göra?(Tänk på att varje aktivitet kräver ideell arbetstid som endast finns i begränsad omfattning.)



Enkäten ger oss ett tydligt mandat att försöka påverka samhällets stödinsatser i positiv riktning. Näst viktigast är att samla bra ekonomiska, tekniska, sociala tips i en särskild anslagslista, därefter att erbjuda fler kurser och fortbildningar.

Detta är kanske den viktigaste delen av enkäten. Förhoppningsvis kommer vi kunna genomföra många av dessa åtgärder. Somligt är redan på gång, kolla t.ex. efter vår memoQ-kurs och de virtuella fikorna i sociala medier.

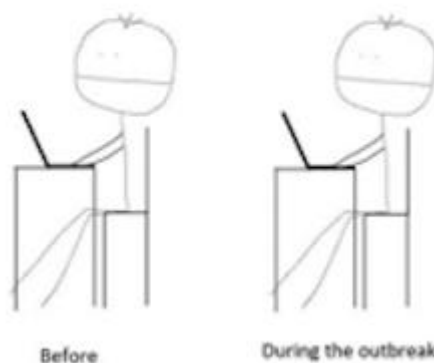
Vad gäller tipsinsamlingen så har redan själva enkäten inneburit att vi har kunnat påbörja insamlingen av många bra råd & rön. Vi återkommer snart med själva anslagslistan. Även försöken att påverka stödåtgärderna kan ta avstamp här.

Fråga 19 såg ut så här:

De flesta översättare och tolkar påverkas av coronakrisen på många sätt men för många av oss är själva arbetssituationen oändrad. Vi tror därför att vi som grupp är särskilt lämpade att ge goda råd till nyblivna hemmajobbare om vad man särskilt ska tänka på när man jobbar i den situationen.

Om du skriver in ditt/dina bästa tips här så ordnar vi sen en intern omröstning som rangordnar tipsen efter betydelse och effekt. Resultatet kan vi använda för att marknadsföra vårt yrke och vår förening på ett samhällsnyttigt och solidariskt sätt.

How the coronavirus changed the life of translators.



Det finns en osorterad lista över alla 133 inlägg om goda råd som har kommit in genom enkäten. [Den hittar du här](#). Tyvärr kan du inte ännu inte kommentera, redigera eller rösta direkt i listan, men vi jobbar på den detaljen.



Tack alla som deltog och gjorde denna undersökning möjligt. Särskilt tack till alla 19 svaranden som har lämnat sin epost-adress och meddelat att de vill och kan bidra i vårt fortsatta arbete med att hjälpa varandra genom denna besvärliga fas.

Vi hoppas att redan denna första rapport kan ge bra information och vara till nytta och glädje.

Vi hörs snart om fortsättningen

Ta hand om dig.

Styrelsen

PS. Har du kommentarer, förslag eller frågor, kan du eposta dem till oss på orjan-styrelsen@sfoe.se